

Abstrakt

Tato diplomová práce se zabývá dvěma překlady Rilkova románu *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*. Překlad je přitom chápán nikoli pouze jako výsledný produkt, ale především jako komunikační proces, na němž se podílí celá řada faktorů kulturních i sociálně-politických. Práce se proto snaží zachytit také proměny rilkovské recepce ve vztahu k literárnímu paradigmatu a – vzhledem k politické situaci v zemi – také k dobové nakladatelské politice, neboť Rilkova tvorba, jejíž recepce ve třicátých letech zaznamenala svůj vrchol, se v době socialistického státního zřízení do obecného povědomí znovu dostávala jen pomalu, v souvislosti s postupným uvolňováním kulturně-politických poměrů.

Cílem této práce je tak zachytit problematiku vzniku překladů vzhledem k jejich dobové a kulturní zakotvenosti a k autorské poetice překladatele. Součástí práce je translatologická analýza, na jejímž základě se pokusíme zformulovat překladatelské metody obou překladatelů.